

簽於人文創意學院

日期：104年5月7日

速別：普通件

密等及解密條件或保密期限：

主旨：國立高雄第一科技大學104年6月12日舉辦「余光中翻譯作品學術論壇」議程表暨報名表（如附件），請核示。

擬辦：

一、來文轉通識教育學院、本院應用英語系知悉，於電子公告欄公告週知。

二、陳閱後，文存查。

會辦單位：

第二層決行

第二層決行		
承辦單位	會辦單位	決行
校務基金運用 行政助理員 邱紋誼 0507 1459		人文創意學院 院長 胡志佳 0507 1559

檔 號：

保存年限：

國立高雄第一科技大學 函

機關地址：82445 高雄市燕巢區大學路1號

承辦人：曾翠芬

電話：07-6011000轉5101

傳真：07-6011062

電子信箱：dinna@nkfust.edu.tw

受文者：國立勤益科技大學

發文日期：中華民國104年5月7日

發文字號：第一科大英語字第1041660058號

速別：普通件

密等及解密條件或保密期限：

附件：「余光中翻譯作品學術論壇」議程表、報名表(ATTCH1 1660058A00_ATTCH1.DOCX、ATTCH2 1660058A00_ATTCH2.DOCX)

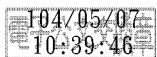
主旨：檢送本校104年6月12日舉辦「余光中翻譯作品學術論壇」議程表暨報名表（如附件），請惠予公告並轉知貴校師生踴躍報名參加，請查照。

說明：

- 一、本論壇主題：第十位繆思，報名日期自即日起至6月5日止。
- 二、相關網址請至 <http://www.eng.nkfust.edu.tw/files/90-1037-34.php> 查詢。
- 三、相關問題，請洽本校應用英語系陳音蓓小姐，e-mail：eng@ccms.nkfust.edu.tw 電話：07-601-1000 分機5101或5102。

正本：公私立大專校院

副本：本校外語學院應用英語系



依分層負責規定 授權單位主管決行

國立勤益科技大學



1040054286 104/5/7

余光中翻譯作品學術論壇

Forum on Yu Kwang-chung's Translations, 2015

主題：第十位繆思(The Tenth Muse)

舉辦日期：104 年 06 月 12 日（五）會議地點：國立高雄第一科技大學圖書資訊館六樓國際會議廳

主辦單位：國立高雄第一科技大學應用英語系暨口筆譯碩士班

協辦單位：科技部人文社會科學研究中心

指導單位：行政院科技部

時 程	104 年 06 月 12 日（星期五）		
09:00~09:20	報到 Welcome & Registration		
09:20~09:30	開幕式暨與會貴賓介紹 Opening Ceremony		
09:30~09:40	開幕致詞：國立高雄第一科技大學校長／陳振遠 Welcoming Remarks		
09:40~10:20	貴賓致詞： Welcoming Remarks		
10:20~10:30	贈書:《對話與融合：余光中詩歌翻譯藝術研究》江 藝 著		陳瑞山(代理)
10:30~11:20	論壇致詞	余光中教授	
11:20~11:30	中場休息 Intermission		
11:30~12:30	校園種樹 地點：第一科大	余光中教授暨夫人范我存 陳振遠校長及師生、貴賓	
12:30~13:30	午餐休息 Lunch Break		
論文發表 Concurrent Sessions			
	A 場地 Venue A	B 場地 Venue B	C 場地 Venue C
13:30~14:00	A1 〈意義五分說與《鄉愁》英譯評價〉 吳建平 主持人：國家教育研究院翻譯審議小組主任委員／李振清	B1 〈余光中與第十位繆思（The tenth Muse）的永恆之戀〉 金聖華 主持人：高雄醫學大學語言與文化中心講座教授／蘇其康	C1 〈《如果遠方有戰爭》與其時代，以及日本現代詩〉 三木直大 (Miki Naotake) 主持人：國立高雄第一科技大學應用日語系教授／張瑞雄
14:00~14:30	A2 〈析論余光中的《英詩譯註》〉	B2 〈詩人/譯者的內在對話：閱讀《守夜人》〉	C2 〈余光中詩歌的日文翻譯〉

公文
96

	單德興 主持人：國家教育研究院翻譯審議小組主任委員／李振清	馬耀民 主持人：高雄醫學大學語言與文化中心講座教授／蘇其康	林璋 主持人：國立高雄第一科技大學應用日語系教授／張瑞雄
14:30~15:00	茶敘時間 Tea Break		
15:00~15:30	A3 〈從余光中譯作《不可兒戲》看“科學性”與“藝術性”的融合〉 肖芬 湯穎 梁緋 主持人：國家教育研究院編譯發展中心主任／林慶隆	B3 〈詩音的饗宴——淺談余光中的詩與詩朗（Slam）〉 胡潔雯 主持人：國立高雄第一科技大學應用德語系教授／黃文龍	C3 〈過路的風聲？：從余光中韓譯詩選談起〉 金尚浩 主持人：國立台灣師範大學翻譯所所長／廖柏森
15:30~16:00	A4 〈從五種「老人與海」的中譯文本談余光中的翻譯理論〉 鍾榮富 主持人：國家教育研究院編譯發展中心主任／林慶隆	B4 〈語言之不可譯性與容納異己：以余光中之「現代散文」為例〉 齊嵩齡 主持人：國立高雄第一科技大學應用德語系教授／黃文龍	C4 〈以翻譯策略探討余光中譯作：以龐德詩英譯中為例〉 李恭蔚 主持人：國立台灣師範大學翻譯所所長／廖柏森
16:00~16:30	A5 〈從語言像似性看轉韻於詩歌翻譯之運用：以余光中的《英詩譯註》為例〉 吳怡萍 主持人：國家教育研究院編譯發展中心主任／林慶隆	B5 〈余光中翻譯理論印證《易經》英譯——以衛禮賢英譯本之〈既濟〉、〈未濟〉二卦為例〉 黃素婉、陳瑞山 主持人：國立高雄第一科技大學應用德語系教授／黃文龍	C5 〈雪夜林畔小駐：余光中譯詩策略研究〉 陳耿雄 主持人：國立台灣師範大學翻譯所所長／廖柏森
16:30~17:00	閉幕致詞：國立高雄第一科技大學外語學院院長／葉淑華		
17:00~	賦歸 Farewell		
	Closing Remarks		

論文發表者：

余光中：國立中山大學文學院永久榮譽教授/ 國立高雄第一科技大學講座教授

三木直大：日本廣島大學總合科學部教授

江藝：廈門理工學院外國語學院教授

吳怡萍：國立高雄第一科技大學應用英語系暨口筆譯碩士班教授

吳建平：廈門大學外語學院副院長、中國辭書學會全國雙語詞典委員會副主任委員

尚芬、湯穎、梁緋：中南財經政法大學外國語學院教授

李蔚：長榮大學翻譯系所教授

林境：福建師範大學日語系外語學院副院長

金尚浩：修平科技大學應用外語系教授

金聖華：香港中文大學榮譽院士、翻譯學榮休講座教授

馬耀民：國立台灣大學外文系教授

胡潔雯：巴黎第五大學藝術治療學院藝術治療、翻譯與作家

陳耿雄：育達科技大學應用英語系講師

陳瑞山：國立高雄第一科技大學應用英語系暨口筆譯碩士班

單德興：中央研究院歐美研究所前所長

黃素婉：國立高雄師範大學國文研究所博士生

齊嵩齡：淡江大學多元文化與語言學系教授

鍾榮富：南台科技大學應用英語系講座教授

余光中翻譯作品學術論壇

Forum on Yu Kwang-chung's Translations, 2015

報名表 Registration Form

姓名 (Full Name)	
身份別 (Occupation)	☐ 教師 (Instructor) ☐ 學生 (Student) ☐ 一般民眾 (Other)
就讀學校／任職單位 (Current School/Employer)	
連絡電話 (Phone Number)	
電子郵件信箱 (Email Address)	
午餐 (Lunchbox Preference)	☐ 葷食 (Not Vegetarian) ☐ 素食 (Vegetarian) ☐ 不需用餐 (No Lunchbox Needed)
是否需要搭乘接駁車抵達會場 (Shuttle Bus Service) 本次論壇於 (1)高鐵左營站外（彩虹市集旁）(2)捷運青埔站 提供接駁服務。 Shuttle bus service will be available near THSR Zuoying Station and MRT Qingpu Station	【往程】 To First Tech 高鐵左營站 (THSR Zuoying Station) → 第一科大 (First Tech) ☐ 搭乘 ☐ 不搭乘 高捷青埔站 (MRT Qingpu Station) → 第一科大 (First Tech) ☐ 搭乘 ☐ 不搭乘 【返程】 Leaving First Tech 第一科大 (First Tech) → 高鐵左營站 (THSR Zuoying Station) ☐ 搭乘 ☐ 不搭乘 第一科大 (First Tech) → 高捷青埔站 (MRT Qingpu Station) ☐ 搭乘 ☐ 不搭乘

請於 2015 年 6 月 5 日（五）前郵寄至 81164 高雄市楠梓區卓越路 2 號 或傳真至 (07) 601-1062

若有問題，請洽 (07) 601-1000 轉 5101/5102，eng@nkfust.edu.tw／曾小姐或呂小姐